



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
23 December 1999

Russian
Original: Arabic/English/
French/Russian/Spanish

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Седьмая сессия
Вена, 17-28 января 2000 года

Предложения и материалы, полученные от правительств

Добавление

Содержание

| | <u>Страница</u> |
|---|-----------------|
| II. Предложения и материалы, полученные от правительств | 2 |
| Беларусь | 2 |
| Бельгия | 3 |
| Камерун | 4 |
| Китай | 4 |
| Колумбия | 6 |
| Святейший Престол | 7 |
| Индия | 9 |
| Италия | 10 |
| Ливийская Арабская Джамахирия | 12 |
| Мексика | 14 |
| Марокко | 17 |
| Нидерланды | 17 |
| Филиппины | 18 |
| Испания | 19 |
| Сирийская Арабская Республика | 19 |
| Таиланд | 20 |
| Соединенные Штаты Америки | 20 |

II. Предложения и материалы, полученные от правительств*

Беларусь: поправки к пересмотренному проекту протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

[Подлинный текст на русском языке]

Статья 1: Цель

Вариант 1

1. Поддерживая вариант 1 данной статьи, Беларусь считает необходимым изложенные в пункте 1 цели международной торговли людьми после слов "сексуальной эксплуатации" дополнить словами "либо в целях извлечения органов тела или органических тканей".

Статья 2: Сфера применения

Вариант 1

2. Аналогичное дополнение предлагается внести и в пункт 2 варианта 1 статьи 2.

Статья 3: Обязательство криминализовать

Пункт 2

3. Перечисленные в пункте 2 действия, которые подлежат криминализации, следует дополнить деянием, которое заключается в использовании похищенных людей и которое не связано с участием в указанных в данном пункте преступлениях.

Статья 7: Реабилитация жертв**

Пункт 1

4. Из пункта 1 статьи 7 не ясно, будут ли предусматриваемые меры распространяться на всех лиц, либо будут применяться только по отношению к жертвам, являющимся гражданами обеспечивающего такие меры государства-участника.

* На шестой сессии Специального комитета было решено принять измененный текст, предложенный Бельгией, Польшей и Соединенными Штатами Америки (A/AC.254/5/Add.13). Это сопряжено со значительным изменением нумерации статей и переносом текста из одной статьи в другую. Для облегчения работы с документом нумерация ссылок на статьи в предложениях и материалах, содержащихся в этом добавлении, была, насколько это возможно, изменена.

** На основе текста проекта протокола, содержащегося в документе A/AC.254/4/Add.3/Rev.4.

Бельгия*

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 1: Цель**Вариант 1**

1. Формулировку пункта 2(d) необходимо изменить следующим образом:

"d) предусматривать, чтобы жертвы, которые возвращаются в свои страны происхождения или обычного проживания или в какую-либо третью страну, делали это на добровольной основе и в условиях безопасности".

2. Формулировку пункта 2(f) необходимо изменить следующим образом:

"f) предоставлять необходимую медицинскую помощь и в тех случаях, когда Государства-участники считают это необходимым, надлежащую юридическую, психологическую или финансовую помощь".

Вариант 2

3. Формулировку пункта 2(g) варианта 2 необходимо изменить следующим образом:

"g) постепенно отменять те виды практики, которые позволяют распоряжаться -в интересах какой-либо преступной организации - о передаче какого-либо лица, особенно женщины или ребенка, какому-либо другому лицу за плату, за бездействие или каким-либо иным образом".

Статья 2: Сфера применения**Вариант 1**

4. Формулировку пункта 2 варианта 1 необходимо изменить следующим образом:

"2. Для целей настоящего Протокола "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана, принуждения; либо путем злоупотребления особенно уязвимым положением, в котором находится иностранец, вследствие своего незаконного или ненадежного административного статуса; либо путем оказания других форм давления или в результате злоупотребления властью таким образом, чтобы данное лицо фактически не имело какого-либо иного реального и приемлемого выбора, кроме как подчиниться такому давлению или злоупотреблению властью".

Статья 4: Помощь жертвам торговли и их защита**Пункт 1**

5. Формулировку пункта 1 необходимо изменить следующим образом:

"1. Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, путем сохранения в их интересах конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле людьми".

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.57.

Пункт 2

6. В пункте 2 статьи 4 слова "которые позволяют, в соответствующих случаях, предоставлять" следует заменить словами "которые обеспечивают".

Камерун*

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 16: Вступление в силу

Включить слово "двадцатой" в квадратных скобках, с тем чтобы привести проект протокола в соответствие с пересмотренным проектом протокола против контрабандного провоза мигрантов по земле, воздуху и морю, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, в котором содержится аналогичное положение.

Китай**

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 1: Цель

1. Предлагается статью 1 заменить следующим текстом:

"Статья 1
Цель

Цель настоящего Протокола заключается в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в предупреждении и расследовании преступной транснациональной торговли женщинами и детьми [людьми, особенно женщинами и детьми,] и наказании за нее".

Статья 2: Сфера применения

2. Предлагается заменить статью 2 следующим текстом:

"Статья 2
Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к транснациональной торговле женщинами и детьми [людьми, особенно женщинами и детьми,], как она определена в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей настоящего Протокола:

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.103.

** Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.52.

а) торговля женщинами и детьми [людьми] означает наем, перевозку, передачу, укрывательство, получение или приобретение женщин и детей [людей] с помощью любых из следующих средств:

- i) применение похищения, силы, мошенничества, обмана, принуждения или других противозаконных средств;
- ii) предложение или предоставление незаконных платежей или выгод для получения согласия родителей или лиц или учреждений, несущих ответственность за защиту соответствующих женщин и детей [людей];

б) цель торговли женщинами и детьми [людьми] может заключаться, в частности, в извлечении незаконной прибыли, использовании принудительного труда, экономической эксплуатации, сексуальной эксплуатации, принуждении к вступлению в брак, незаконном усыновлении или удочерении, обращении в рабство или аналогичное рабству состояние, проведении медицинских экспериментов или передаче органов;

с) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста, за исключением тех случаев, когда брачный возраст ниже восемнадцатилетнего возраста в соответствии с законодательством, применимым в отношении ребенка.]"

Статья 4: Помощь жертвам торговли людьми и их защита

3. В пункте 4 должно говориться следующее:

"4. Государства-участники обеспечивают международное сотрудничество для оказания помощи женщинам и детям [лицам], особенно из развивающихся стран, в их репатриации и реинтеграции, в частности, путем предоставления финансового содействия".

Новая статья 4 бис

4. После статьи 4 добавить новую статью 4 бис следующего содержания:

"Статья 4 бис

Меры по искоренению торговли женщинами и детьми [людьми]

1. Государства-участники принимают в рамках двустороннего и многостороннего сотрудничества такие меры, которые они считают эффективными, для искоренения потребительского рынка, который обеспечивает основу для транснациональной торговли женщинами и детьми [людьми, особенно женщинами и детьми].

2. Государства-участники обеспечивают укрепление международного сотрудничества в деле искоренения основных причин уязвимости женщин и детей [людей, особенно женщин и детей,] от такой торговли, например нищеты и низкого уровня развития".

Колумбия*

[Подлинный текст на испанском языке]

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

1. Предлагается сформулировать пункт 2 следующим образом:

"2. Каждое Государство-участник надлежащим образом учитывает гуманитарные соображения и необходимость оказания поддержки при определении статуса мигранта такой жертвы на своей территории, если оно является принимающим Государством".

2. В вышеизложенном тексте слова "проявляет сострадание" заменены формулировкой "необходимость оказания поддержки", поскольку такая формулировка является более адекватной с учетом того, что понятие поддержки согласуется с мерами по оказанию помощи жертвам и их защите, предусмотренными, в частности, в статьях 4 и 7 протокола. Кроме того, в предлагаемом тексте указывается, что по своему статусу жертва является мигрантом и никем иным, и поэтому такая жертва не может быть подвержена никакому наказанию в связи с международной торговлей.

Статья 5 бис: Изъятие и конфискация доходов

3. Предлагается следующая формулировка:

"Государства-участники принимают все необходимые и надлежащие меры, с тем чтобы позволить производить изъятие и конфискацию имущества, орудий и доходов от совершения преступлений, указанных в настоящем Протоколе, в соответствии с личными гарантиями, закрепленными в их внутреннем законодательстве. Поступления от конфискации используются для покрытия расходов по оказанию жертве надлежащей помощи".

4. В предложенной формулировке отсутствует фраза "когда Государства-участники считают это целесообразным и в согласованном ими порядке". Она была исключена, поскольку соглашения между государствами-участниками будут касаться лишь сотрудничества в целях установления правонарушений или конфискации имущества, что не следует из предложенного текста.

5. Имеется мнение, что в этой статье следует ясно указать на конфискацию имущества и орудий, которая производится благодаря сотрудничеству между государствами, а также возможность совместного использования таких поступлений.

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.12.

Святейший Престол*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 1: Цель

Вариант 1

Пункты 2(b) и 2(f)

1. Заменить слова "жертвы торговли" словами "жертвы и свидетели торговли".
2. Добавить новый подпункт следующего содержания:

"(...) работать над устранением основополагающих причин незаконной торговли, особенно связанных с крайней нищетой, безработицей, низким уровнем образования и социальной и культурной маргинализацией".

Статья 3: Обязательство криминализовать

3. Добавить дополнительный пункт следующего содержания:

"(...) Государства-участники также содействуют развитию регионального сотрудничества с государствами, не являющимися Участниками, с тем чтобы добиться более значительного единообразия в определении явления международной торговли людьми, в предупреждении этого явления и наказании за него, а также в защите жертв".

4. Добавить дополнительный пункт следующего содержания:

Вариант 1

"(...) Государства-участники рассматривают вопрос об облегчении применения принципа экстратерриториальности при юридическом преследовании за преступления, связанные с торговлей людьми".

Вариант 2

"(...) Государства-участники рассматривают вопрос о введении экстратерриториальных судебно-правовых положений для применения к делам, связанным с торговлей людьми".

Статья 4: Помощь жертвам торговли людьми и их защита

Пункт 1

5. Исключить формулировку, взятую в квадратные скобки.

Пункт 2

6. Добавить к подпунктам (c) и (d) следующие слова:

* Поправки, изданные ранее в документе AAC.254/L.32 и Add.1.

"с) надлежащее жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства, предпочтительно в рамках семьи или общины, а также обеспечение непосредственных контактов с их родными семьями; и

d) надлежащее жилье, материальную помощь и психологическую, медицинскую и правовую поддержку, а также доступ к образованию и трудоустройству для жертв преступлений, охваченных настоящим Протоколом".

7. Добавить следующие дополнительные подпункты:

"(...) линии экстренной телефонной связи и социальную помощь;

(...) гарантию выдачи разрешений на временное проживание на срок судебного процесса и на весь срок их пребывания в заинтересованном государстве;

(...) юридическую помощь и услуги переводчиков для жертв торговли, которые не в состоянии оплатить такие услуги и помощь, а также (финансовую) поддержку неправительственным организациям, предоставляющим таким жертвам юридическую консультативную помощь".

Пункт 3

8. Заменить пункт 3 следующим текстом:

"3. Каждое государство стремится обеспечивать физическую безопасность жертв и свидетелей преступлений, охваченных настоящим Протоколом, в период их нахождения на его территории, а также защиту членов их семей путем укрепления сотрудничества со странами, где проживают члены семьи".

Пункт 4

9. Добавить дополнительный подпункт следующего содержания:

"(...) конверсии конфискованных доходов от торговли и средств, использовавшихся при такой торговле, на цели образовательных и социальных программ в интересах жертв".

10. Добавить после пункта 4 следующие дополнительные пункты:

"(...) Каждое государство обеспечивает льготы, предусмотренные Конвенцией, жертвам преступности, независимо от их способности представить соответствующие элементы в ходе судебного расследования;

(...) Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия, в сотрудничестве с неправительственными организациями и местными общинами, мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации и, когда это требуется, духовной помощи для жертв и свидетелей преступлений, охваченных настоящим Протоколом, в целях охраны их здоровья, самоуважения и достоинства, а также расширение их возможностей в области образования и трудоустройства таким образом, чтобы при этом учитывались их возрастные, гендерные и особые потребности;

(...) Каждое Государство-участник стремится предоставлять помощь детям - бывшим жертвам принудительного труда и реинтегрировать их в жизнь общества путем

обеспечения их бесплатного начального образования и неофициального образования, а также предоставления поддержки их семьям;

(...) Каждое Государство-участник стремится к разработке в сотрудничестве со странами происхождения или обычного проживания жертв программ социальной реинтеграции жертв в целях подготовки их к возвращению и оказания им помощи после возвращения в страну происхождения.

(...) Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о содействии разработке учебных программ для общественности и добровольцев, работающих в области реабилитации жертв торговли".

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

Пункт 1

11. После слова "территории" добавить слова "и предоставляют доступ к образованию и трудоустройству".

Статья 6: Репатриация жертв торговли людьми

Пункт 4

12. После слов "не имеют надлежащих документов" добавить слова "после завершения судебных процедур в отношении торговцев, если возвращение не представляет опасности для жизни жертвы".

Индия*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 1: Цель

1. Индия поддерживает вариант 1.

Пункт 1

2. Добавить слова "прав человека" после слова "защите".

3. В конце текста этого пункта добавить следующее предложение:

"В этой связи учитываются международные договоры о правах человека, в том числе Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин¹, Международный пакт о гражданских и политических правах², Конвенция о правах ребенка³ и Платформа действий, принятая четвертой Всемирной конференцией по положению женщин, проведенной в Пекине 4-15 сентября 1995 года⁴".

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.65.

¹ Резолюция 34/180, приложение.

² Резолюция 2200 А (XXI), приложение.

³ Резолюция 44/25, приложение.

⁴ A/CONF.177/20 и Add.1, глава I, резолюция I, приложение II.

Статья 2: Сфера применения

4. Индия поддерживает вариант 2.

Статья 4: Реабилитация жертв

5. В целях обеспечения ясности название этой статьи следует пересмотреть следующим образом: "Реабилитация жертв в стране происхождения".

Пункт 1

6. После слов "доступ к надлежащим процедурам" добавить слова "включая государственную поддержку для возбуждения судебных исков в отношении торговцев или их сообщников".

Италия*

[Подлинный текст на английском языке]

1. Италия хотела бы развить положения, касающиеся социальной помощи жертвам и их защиты. Таким образом, предлагается отвести специальную статью для вопросов "защиты прав человека и социальной помощи", а также отдельную статью для вопросов "справедливого обращения с людьми, являющимися предметом торговли, и их защиты". Также предлагается более подробный вариант статьи 5, посвященной статусу проживания. Предложения Италии включают формулировки Гаагской декларации министров о Европейских руководящих принципах для эффективных мер по предупреждению и пресечению торговли женщинами с целью сексуальной эксплуатации (Гаага, 24-26 апреля 1997 года).

2. В статьях 3 бис, 4 и 5 должно говориться следующее:

"Статья 3 бисЗащита прав человека и социальная помощь

1. Государства-участники защищают права человека людей, являющихся предметом торговли, как эти права определены во Всеобщей декларации прав человека¹ и Международном пакте о гражданских и политических правах², и обеспечивают возможность их осуществления без дискриминации на каких-либо основаниях, таких как раса, цвет кожи, пол, язык, религия (инвалидность, возраст, сексуальная ориентация)³, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иное обстоятельство⁴.

2. В дополнение к мерам, предусмотренным в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола, каждое Государство-участник рассматривает возможность предоставления, если это уместно, в сотрудничестве с неправительственными организациями:

- а) безопасного жилища;

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.30.

¹ Резолюция 217A (III).

² См. резолюцию 2200 A (XXI) Генеральной Ассамблеи, приложение.

³ Формулировка из статьи 13 Амстердамского договора о внесении изменений в Договор о Европейском союзе, договоры об учреждении Европейских сообществ и некоторые другие связанные с ними акты.

⁴ Включая их статус в качестве жертв торговли, незаконных мигрантов или проституток.

- b) консультационной помощи и информации на родном языке людей, являющихся предметом торговли, или на другом языке, на котором они могут говорить и который они могут понимать, в частности, в отношении их юридических прав;
- c) материальной, психологической и экономической помощи;
- d) возможностей в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки.

Статья 4

Справедливое обращение с людьми, являющимися предметом торговли, и их защита

1. [Текст, идентичный пункту 1 статьи 4].
2. Каждое Государство-участник стремится обеспечивать, если это уместно, до, в ходе и после любого уголовного, гражданского или иного юридического производства:
 - a) [текст, идентичный пункту 2(a) статьи 4];
 - b) [текст, идентичный пункту 2(b) статьи 4];
 - c) соответствующие меры, направленные на защиту людей, являющихся предметом торговли, которые выступают в качестве свидетеля и, в случае необходимости, их семей, проживающих на его территории;
 - d) изменение личности в тех случаях, когда это необходимо, если угроза является чрезвычайно опасной.
3. Государства-участники поощряются к заключению двусторонних и многосторонних соглашений, направленных на защиту людей, являющихся предметом торговли, и их семей в странах происхождения, транзита и назначения.
4. В дополнение к мерам, предусмотренным в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола, Государства-участники в той мере, в которой это возможно согласно их внутреннему законодательству:
 - a) обеспечивают уведомление жертв, по их просьбе, об освобождении в любой форме из мест содержания под стражей или заключения лиц, арестованных или осужденных за участие в торговле;
 - b) разрабатывают методы расследования, выявления и сбора доказательств, которые сводят к минимуму вмешательство в частную жизнь человека, являющегося предметом торговли, и свободны от предвзятого отношения на основании пола;
 - c) создают, когда это возможно, специализированные полицейские подразделения и подразделения по уголовному преследованию, укомплектованные сотрудниками, прошедшими специальную подготовку по решению гендерных вопросов и вопросов, связанных со сложными особенностями жертв, являющихся предметом торговли, в особенности детей.

Статья 5

Статус проживания людей, являющихся предметом торговли

1. В дополнение к мерам, предусмотренным в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола, каждое Государство-участник рассматривает вопрос о принятии иммиграционных законов или других мер, направленных на предоставление в соответствующих случаях людям, являющимся предметом торговли, статуса на временное или постоянное проживание, включая возможность трудоустройства.

2. [Текст, идентичный пункту 2 статьи 5].

3. Людям, являющимся предметом торговли, предоставляется возможность представить доказательства в поддержку заявления о том, что их репатриация может создать серьезную угрозу для их жизни".

Ливийская Арабская Джамахирия*

[Подлинный текст на арабском языке]

Статья 1: Цель

1. Предлагается следующим образом объединить два варианта статьи 1 (Цель):

"Статья 1 Цель

Цель настоящего Протокола заключается в предупреждении, пресечении и расследовании международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, направленной на то, чтобы принудить их к труду, или на их сексуальную эксплуатацию, и наказании за такую торговлю, и для достижения этой цели Государствам-участникам предлагается:

- a) принять эффективные меры, в соответствии с их внутренним законодательством, для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе;
- b) обеспечить, чтобы жертвы торговли пользовались надлежащей защитой;
- c) поощрять сотрудничество между Государствами-участниками для более эффективной борьбы с торговлей людьми;
- d) предусматривать в соответствующих случаях безопасное возвращение жертв в страны их происхождения или обычного проживания;
- e) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми;
- f) предоставлять жертвам, в случае необходимости, надлежащую юридическую, медицинскую и финансовую помощь;

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.63.

g) принять необходимые уголовно-правовые положения с целью наказания за торговлю людьми;

h) установить систему судебного сотрудничества, которая будет способствовать судебному преследованию за противозаконные деяния, связанные с международной торговлей людьми;

i) постепенно отменять все виды практики, которые позволяют - в интересах какой-либо международной преступной организации - передавать женщину какому-либо другому лицу за плату или каким-либо иным образом".

Статья 2: Сфера применения

2. Ливийская Арабская Джамахирия считает, что сфера применения должна быть отделена от определений и, таким образом, предлагает посвятить статью 2 сфере применения протокола, а другую отдельную статью отвести для определений следующим образом:

"Статья 2 Сфера применения

Настоящий Протокол применяется к торговле людьми, особенно женщинами и детьми, посредством угрозы, похищения, применения силы, обмана, мошенничества или склонения с помощью предложения незаконных платежей или выгод в противозаконных целях.

Статья 2 бис Определения

Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

- a) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста;
- b) "торговля людьми" означает любое деяние, которое совершено и осуществление которого начато преступной организацией, любыми ее членами совместно или при их посредстве, с какой-либо противоправной целью или намерением, и которое связано с:
 - i) подстрекательством, пособничеством или координацией удержания, передачи или сокрытия ребенка или женщины, будь то с их согласия или без него, будь то многократно или однократно, будь то от имени другого лица или иным образом, будь то в интересах извлечения выгоды или иным образом, с целью принудить это лицо совершать, не совершать или допускать совершение каких-либо действий или противозаконно передать его во власть какого-либо другого лица;
 - ii) содержанием мужчины, или женщины, или ребенка под угрозой какого-либо наказания, с тем чтобы потребовать выполнения принудительной или обязательной работы, на которую данное лицо не дало своего добровольного согласия, или чтобы принудить это лицо, в соответствии с обычаем или на основании соглашения, за плату или бесплатно, к предоставлению определенных услуг при обстоятельствах, когда это лицо не может свободно изменить свое положение;
 - iii) проституцией или другой формой сексуальной эксплуатации женщины или ребенка, даже с согласия этого лица;

- iv) любыми формами производства, распространения или ввоза в нынешней или будущей форме графических или аудиовизуальных материалов, посвященных отображению сексуального поведения женщин или детей или показу половых органов таких лиц;
- v) организацией, рекламой или использованием связанных с туризмом мероприятий или поездок, сопряженных с сексуальной эксплуатацией женщин;
- vi) деяниями, направленными на изменение или прекращение брачного состояния женщины, будь то за плату или за обещание платы или нет, будь то в соответствии с традицией или обычаем или нет и будь то с применением угроз или злоупотреблением властью или нет;
- vii) извлечением органов тела или органических тканей; [и]
- viii) обращением в рабство или подневольное или иное аналогичное состояние".

Мексика*

[Подлинный текст на испанском языке]

Статья 3: Обязательство криминализовать

1. Предлагается следующая новая формулировка:

"1. Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают такое законодательство и такие другие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений поведения, указанного в статье [...] настоящего Протокола, и устанавливают меры наказания с учетом тяжелого характера такого поведения.

2. В той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, умышленное соучастие в любом из противоправных деяний, указанных в статье [...] настоящего Протокола, также подлежит наказанию"¹.

Статья 4: Помощь жертвам торговли людьми и их защита

2. Предлагается следующая новая формулировка:

"1. В соответствующих случаях и в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, каждое Государство-участник:

- a) предупреждает применение какого бы то ни было наказания в отношении лиц, особенно женщин и детей, которые являются жертвами международной торговли;
- b) обеспечивает надлежащую защиту жертв торговли людьми, особенно женщин и детей;

* Поправки, изданные ранее в документах A/AC.254/5/Add.12 и Add.16.

¹ Формулировка этого пункта основывается на формулировке статьи 4 Конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами (резолюция 317 (IV) Генеральной Ассамблеи, приложение).

с) информирует жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, о соответствующих процедурах судебного и административного разбирательства;

д) защищает личную жизнь жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, путем сохранения конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле людьми;

е) оказывает помощь жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту;

ф) предоставляет надлежащие жилье, материальную помощь, а также психологическую, медицинскую и правовую поддержку жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом;

г) предоставляет надлежащие жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства;

h) стремится обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на его территории.

2. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник, которое еще не сделало этого, принимает иммиграционное законодательство и/или законодательные или административные меры, позволяющие выявленным на его территории жертвам торговли людьми - с должным учетом гуманитарных соображений - оставаться на его территории на временной или, если этого необходимо, постоянной основе"².

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

3. Предлагается объединить текст статьи 5 со статьей 4, как указано выше. Таким образом, статья 5 будет исключена.

Статья 5 бис: Изъятие и конфискация доходов

4. Предлагается исключить статью 5 бис.

Статья 6: Возвращение жертв торговли людьми

5. Предлагается изменить название и текст статьи 6 следующим образом:

"Статья 6 Репатриация жертв торговли людьми

"1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и принимать любую жертву торговли людьми, которая является гражданином этого Государства-участника или которая имела право проживать в принимающем государстве.

² Текст основывается на предложении Франции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии с поправками, внесенными в него Мексикой и Марокко.

1 бис. Каждое Государство-участник соглашается содействовать репатриации жертв такой торговли, если они этого пожелают или если поступило требование об их репатриации со стороны лиц, в чьем распоряжении они состоят, или если имеется соответствующий внутреннему законодательству каждого государства приказ об их репатриации¹.

1 тер. Репатриация производится лишь после того, как достигнуто соглашение с государством назначения о личности и гражданстве соответствующих лиц, а также о месте и дате их прибытия на границу. Каждая сторона настоящего Протокола способствует проезду таких лиц через свою территорию¹.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без ненадлежащих или неразумных задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства².

3. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, каждое Государство-участник соглашается выдать, по просьбе принимающего государства, такие путевые документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда такой жертвы, являющейся гражданином этого Государства-участника или имеющей право проживать в принимающем государстве, обратно на его территорию".

Статья 4: Реабилитация жертв

Пункт 4

6. Предлагается изменить название статьи 4 следующим образом: "Компенсация и возмещение жертвам".

Статья 7: Правоохранительные меры

7. Предлагается изменить название и текст статьи 7 следующим образом:

"Статья 7 Сотрудничество

1. В рамках сферы своих соответствующих полномочий и в соответствии со своим внутренним законодательством Государства-участники сотрудничают друг с другом в деле предупреждения международной торговли людьми и борьбы с ней.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи Государства-участники обмениваются информацией и создают системы судебного сотрудничества, способствующие повышению эффективности мер по предупреждению противоправных действий, связанных с международной торговлей людьми, и борьбе с ними. Кроме того, они тесно сотрудничают с целью предоставления надлежащей защиты и помощи жертвам такой торговли".

¹ Формулировка этого пункта основана на положении пункта 2 статьи 19 Конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами.

² В текст этого пункта не предлагалось внести никаких изменений.

Статья 8: Пограничный контроль

8. Предлагается изменить название и текст статьи 8 следующим образом:

"Статья 8
Подготовка кадров

Все Государства-участники организуют для должностных лиц правоохранительных, иммиграционных или других соответствующих органов специальную подготовку по предупреждению международной торговли людьми и обращению с жертвами такой торговли, включая защиту их прав человека, или укрепляют проводимую в этой области специальную подготовку кадров".

Марокко*

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

Пункт 1

Предлагается заменить пункт 1 статьи 5 следующим текстом:

"В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник, которое еще не сделало этого, принимает иммиграционное законодательство и/или законодательные и административные меры, позволяющие жертвам торговли людьми, должным образом учитывая гуманитарные соображения и проявляя сострадание, оставаться на его территории на временной или, в соответствующих случаях, постоянной основе".

Нидерланды

[Подлинный текст на английском языке]

Как упоминается в пункте 28 доклада о неофициальных консультациях в отношении пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета (A/AC.254/19/Add.1), Председатель обратился к делегации Нидерландов с просьбой представить свое предложение для замены слов "сексуальная эксплуатация" и ее определение наряду с более широким определением рабства, для обсуждения на шестой сессии Специального комитета. В ответ на эту просьбу представляется следующий текст статьи 2 бис:

"Статья 2 бис
Определения

Для целей настоящего Протокола:

а) "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества,

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.12.

обмана, принуждения или долговой зависимости или же путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, в целях рабства, подневольного состояния или принудительного труда. Для целей настоящего Протокола торговля людьми включает вовлечение в такую торговлю ребенка независимо от согласия ребенка;

b) "рабство" означает статус или состояние лица, в отношении которого осуществляется любое или все правомочия, сопряженные с правом собственности;

c) "подневольное состояние" означает состояние зависимости, в условиях которого злоупотребление каким-либо лицом правомочиями или использование принуждения или применение силы ограничивает основополагающие права другого лица, и включает акты, как они определяются в Дополнительной конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством¹. Это определение не затрагивает права, обязательства и обязанности государств, родителей и опекунов, изложенные в Конвенции о правах ребенка 1989 года²;

d) "принудительный труд" означает [см. статью 2 бис (b) в документе A/AC.254/Add.3/ Rev.4];

e) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста".

Филиппины

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 10: Предупреждение торговли людьми

Пункт 1

1. Филиппины предлагают следующий измененный текст:

"1. Каждое государство-участник принимает всеобъемлющую политику, программы и другие меры".

Пункты 2(a) и (b)

2. Филиппины предлагают следующий измененный текст:

"a) устанавливают, в том числе с помощью правительств, неправительственных организаций, межправительственных организаций и частного сектора, партнерские отношения с общинами, особенно теми общинами, которые подвергаются опасности стать объектом деятельности торговцев;

b) создают сети для сбора данных и поощряют проведение исследований, включая подготовку компиляции прецедентного права, касающегося случаев торговли людьми, для отслеживания правовых и судебных прецедентов, касающихся случаев торговли людьми, в международном плане".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 226, p. 3.

² Резолюция 44/25, приложение.

Пункт 3

3. Этот пункт будет исключен.

Испания

[Подлинный текст на английском и испанском языках]

Статья 2: Сфера применения

Вариант 1

Пункт 2

Испания предлагает следующий измененный текст:

"2. Для цели настоящего Протокола "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения, либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, с целью подвергнуть его эксплуатации в любой форме, как это определено в статье [...]".

Сирийская Арабская Республика*

[Подлинный текст на арабском языке]

Статья 1: Цель

Вариант 1

1. Принять вариант 1 и исключить пункт 2 во избежание дублирования.

Статья 2: Сфера применения

2. Принять пункты 1 и 2 варианта 1 и пункт 2 варианта 2 после внесения в эти пункты следующих изменений:

a) добавить слова "или с какой-либо иной противозаконной целью" в конце текста пункта 2 варианта 1;

b) [к русскому тексту не относится];

c) добавить слова "без ее согласия" после слов "провозом женщины" в пункте 2(c)(ii) варианта 2;

d) добавить слова "или детей" в конце пункта 2(d)(v) варианта 2;

e) заменить слова "или координацию" в пункте 2(d)(vi) варианта 2 словами "или действия в качестве посредника".

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.46.

Статья 3: Обязательство криминализоватьПункты 1 и 2

3. Добавить слова "с учетом своих основополагающих правовых принципов" после слов "принимает".
4. Во всех пунктах исключить взятые в квадратные скобки слова "пунктах 2 и 3".

Статья 11: Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

5. Исключить слова "[призваны сотрудничать]" и слова "[призваны уведомлять]".

Статья 16: Вступление в силу

6. Количество сданных на хранение ратификационных грамот или документов, необходимое для вступления протокола в силу, должно быть равным количеству таких документов, которое требуется для вступления в силу конвенции.

Таиланд

[Подлинный текст на английском языке]

Таиланд предлагает следующий измененный текст статьи 11:

"Статья 11Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

Государства-участники призваны сотрудничать с государствами, не являющимися участниками, в целях предупреждения торговли людьми и наказания за нее, а также обеспечения защиты жертв такой торговли и ухода за ними. Для этого соответствующие органы каждого Государства-участника призваны уведомлять, в надлежащих случаях и когда это отвечает наилучшим интересам жертвы торговли, соответствующие органы государства, не являющегося участником, о случаях, когда жертва такой торговли - гражданин такого государства, не являющегося участником, находится на территории Государства-участника".

Соединенные Штаты Америки*

[Подлинный текст на английском языке]

"Статья 2Сфера применения

Настоящий Протокол, за исключением случая, когда в нем предусмотрено иное, применяется к предупреждению, расследованию и преследованию [международной] торговли людьми, как она определена в статье 2 бис настоящего Протокола, [когда в ней участвует организованная преступная группа,] как она определена в статье [...] Конвенции.

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.105.

Статья 2 бис
Использование терминов

Для целей настоящего Протокола:

а) "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения [, долговой зависимости], или путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, с целью сексуальной эксплуатации, принудительного труда или [здесь будут добавлены любые другие виды эксплуатации, которые, как может решить Специальный комитет, должны охватываться протоколом]. Для целей настоящего Протокола торговля людьми [с целью сексуальной эксплуатации] включает вовлечение в такую торговлю ребенка независимо от согласия этого ребенка;

б) "сексуальная эксплуатация" означает:

i) в отношении взрослого [принудительную] проституцию, сексуальное порабощение или участие в производстве порнографических материалов, на которые данное лицо не дает свободного и осознанного согласия;

ii) в отношении ребенка проституцию, сексуальное порабощение или использование ребенка в порнографии;

с) "принудительный труд" означает любую работу или службу, которую любое лицо вынуждено выполнять вследствие угрозы или применения силы [, прямо или косвенно,] или в результате принуждения и на которую данное лицо не дает своего свободного и осознанного согласия [, за исключением:

i) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;

ii) какой бы то ни было не упоминаемой в подпункте (а) настоящей статьи работы или службы, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

iii) какой бы то ни было службы военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этническим мотивам, какой бы то ни было службы, предусматриваемой законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;

iv) какой бы то ни было службы, обязательной в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;

v) какой бы то ни было работы или службы, которая входит в обычные гражданские обязанности в соответствующем государстве; или

vi) таких незначительных общественно полезных работ, какие, будучи выполняемые членами общины в прямых интересах данной общины, могут по этой причине считаться обычными гражданскими обязанностями, которые должны нести члены общины, при условии, что члены общины или их прямые представители имеют право

на то, чтобы с ними проводились консультации в отношении необходимости выполнения таких работ;]

d) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста;

e) "сексуальное порабощение" означает сексуальные услуги, которые любое лицо вынуждено предоставлять вследствие угрозы или применения силы;

f) [Будут добавлены определения, касающиеся любого дополнительного вида деяний, который должен быть включен в определение "торговли людьми", а также любых других терминов, используемых в протоколе, которые необходимо будет определить].
